

<p>7.2. Настоящим договором, к обстоятельствам форс – мажора приравняются такие обстоятельства непреодолимой силы как – массовые эпидемии, поражающие человеческое здоровье, установленные в странах по маршруту полета, теракты.</p> <p>7.3. Если форс-мажорные обстоятельства носят временный характер, ссылка на них возможна только в период, когда они оказывали действие на исполнение обязательства.</p> <p>7.4. Не уведомление либо несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на указанные в настоящем разделе обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности.</p> <p>7.5. Финансовые обязательства сторон, возникшие до появления обстоятельств форс мажора, должны быть выполнены сторонами в полном объеме.</p>	<p>7.2. By the present agreement to circumstances of force-majoure will be set equal the circumstances as epidemics affected of human health established in the countries on the routes, acts of terror.</p> <p>7.3. If and when any of such circumstances have the temporary factor, reference on their can be only in period when they can influence on the execution of obligations.</p> <p>7.4. Non-notification or untimely written notice of force majeure shall deprive the corresponding party the right to refer to any of the abovementioned circumstances as a reason for exemption from any liability for a failure to fulfill its obligations.</p> <p>7.5. The financial duties of the parties which have arisen before circumstances force majeure, shall be carried out in full.</p>
<p><b>8. ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО.</b></p> <p>8.1. Споры, неразрешенные сторонами путем переговоров, разрешаются в установленном законодательством Республики Молдова порядке на основании нормативных актов Республики Молдова.</p>	<p><b>Article 8. GOVERNING LAW AND ARBITRATION</b></p> <p>8.1. Any dispute arising from the conclusion, performance, alteration or from the interpretation this Agreement and which cannot be settled by amicable way will be submitted under the jurisdiction of the Moldavian Law.</p>
<p><b>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.</b></p> <p>9.1. Настоящий договор считается заключенным с момента его подписания обеими сторонами и действует до полного расчета за выполненные международные перевозки. Обязанности Перевозчика возникают с момента поступления предоплаты в соответствии с условиями настоящего договора.</p> <p>9.2. Перевозчик имеет право досрочно расторгнуть договор, если Заказчик нарушает условия оплаты за выделенное ВС.</p> <p>9.3. Заказчик имеет право расторгнуть досрочно договор, если Перевозчик по своей вине систематически не выделяет ВС для выполнения рейса Заказчика.</p>	<p><b>Article 9. TERMINATION</b></p> <p>9.1. This Agreement enters in force after its signature by both parties and will be valid until full calculation for the fulfilled international transportations. The Airline's obligations arise from the date of receiving of prepayment by Airline according to the terms of the present agreement.</p> <p>9.2. The Airline has right to cancel the Agreement ahead of time if the Customer violates the payment's conditions for Aircraft.</p> <p>9.3. The Customer has right to cancel the Agreement ahead of time if Airline systematically on own fault does not give the Aircraft for fulfillment of Customer's flight or the aircraft is provided systematically with a delay of 4 and more hours.</p>
<p><b>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.</b></p> <p>10.1. Названия статей выбраны в целях удобства и возможности сноски или ссылки на пункты договора и ни в какой мере не определяют, ограничивают или описывают намерения, заключенные в данном договоре.</p> <p>10.2. Настоящий договор подлежит изменению лишь в письменной форме с визами ответственных лиц или путем подписания соглашения между сторонами.</p> <p>10.3. Условия настоящего договора являются конфиденциальной информацией. Условия договора не могут обсуждаться одной из сторон с какой-либо третьей стороной без ведома и разрешения партнера, за исключением тех случаев, когда стороны юридически принуждены к подобного рода действиям.</p> <p>10.4. Вся информация, которой обмениваются стороны, по данному договору заверяется в письменной форме и доставляется в главные офисы соответствующих сторон.</p> <p>10.5. Договор считается утратившим силу при условии полного выполнения сторонами взятых на себя финансовых обязательств.</p> <p>10.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, на русском и английском языках с одинаковой юридической силой. Версия на русском языке является</p>	<p><b>Article 10. MISCELANOUS</b></p> <p>10.1. The title of articles appearing in this Agreement have been inserted as a matter of convenience and do not define, limit or enlarge the scope of this Agreement or any of the provisions hereof.</p> <p>10.2. The present agreement shall be modified only in written with the signature of the responsible parties or with the signature of agreement between the parties.</p> <p>10.3. Terms and conditions of the present Agreement shall be considered confidential. Terms and conditions of the present Agreement can not be discussed by one of the contractual parties without the knowledge and permission of the other party with the exception of the events when the parties are forced by law.</p> <p>10.4. All information of the present agreement which the parties communicate shall be made in written form and delivered at main office of the respective parties.</p> <p>10.5. The Agreement will be expired only after full execution of parties' financial obligations.</p> <p>10.6. The Agreement has been concluded in two (2) copies, in the Russian and English languages, one copy</p>